

## Hume/厂口口/休谟道德哲学译注

### 【引子】

关于哲学家David Hume[hju:m]/厂口口/休谟(1711 - 76年), Stanford Encyclopedia of Philosophy 新近(2019)的概括比较客观: 厂口口通常被认为是用英语写作的最重要的哲学家之一, 在他所处的时代也是有名的历史学家和散文家。熟练地掌握着任何种类的写作技巧, 他的主要哲学著作《人性论》、《关于人类理解的探究》和《关于道德原则》, 以及他死后出版的《关于自然宗教的对话》仍然具有广泛而深刻的影响。与厂口口同时代的保守人士们谴责他的著作是怀疑论和无神论, 但他的影响在他的密友Adam Smith/么口丨么/斯密(斯)的道德哲学和经济著作中是显而易见的。Kant/ㄎ马去/康德说厂口口的著作将他从“教条主义的沉睡”中唤醒, Charles Darwin/ㄉㄤ儿メㄟㄣ/达尔文认为厂口口的工作对进化论产生了核心影响。今天, 哲学家们将厂口口视为哲学自然主义的彻底倡导者、当代认知科学的先驱、以及当代道德哲学中发展起来的几种重要的理论类型的灵感来源。<sup>1</sup>



大器晚成的ㄎ马去如果55岁离世, 就不会在哲学史上留下他的名字; 但自学哲学的厂口口的第一本著作《人性论》却在26岁就自行出版, 只是因为曲高和寡, 没有引起注意。从某种意义上说, 厂口口后来的哲学写作, 都是为了解说、推销、润色、丰富、扩展他在《人性论》中已经提出的哲学观念和方法论革命。为此, 厂口口甚至匿名出版自己写的名为Abstract/《提要》的小册子推介自己, 使人们误以为是么口丨么替他写的<sup>2</sup>! 这种做法, 虽然不一定值得效仿, 对于推广开创性的工作是迫不得已、无可厚非的<sup>3</sup>。有些厂口口研究者认为厂口口后期的写作为了成名、致富在智识上都低于《人性论》, 特别是他在出任正式图书馆长期间写作的历史大作History of England<sup>4</sup>在当时为他博得名声和物质财富, 但却是conventional/通俗的、superficial/肤浅的,<sup>5</sup>不久就没有人读了。

十八世纪英国真正的英雄是那些在自由的环境下自由活动的、与政治权力无关连的个人们。1707年生效的Act of Union/联合法解散了Scotland/么ㄎㄜ去ㄉㄤㄣ/苏格兰的Parliament/国家议会, 实际上把么ㄎㄜ去ㄉㄤㄣ吸收进England/丨ㄣㄨㄘ去ㄉㄤㄣ, 由此才形成了British Empire。汉译“大英帝国”其实不正确, 应该(按名词Britain发音)译为ㄉㄤㄣ丨去ㄉㄤㄣ/不列颠帝国。没有么ㄎㄜ去ㄉㄤㄣ的加入, 就没有ㄉㄤㄣ丨去ㄉㄤㄣ帝国。么ㄎㄜ去ㄉㄤㄣ的这个选择并不是没有抵抗, 但多数人接受了这个“联合”,

<sup>1</sup> <https://plato.stanford.edu/entries/hume/>

<sup>2</sup> Hume, An Inquiry Concerning Human Understanding, the Liberal Arts Press, the Bobbs-Merrill Company, 1955. Charles W. Hendel, Introduction, xviii.

<sup>3</sup> 笔者这样同情地理解厂口口, 也是基于推广汉音元素书写方案所遇到的更为浩瀚艰巨的无知、漠视、困难和阻碍的现实。

<sup>4</sup> 我浏览了汉译《英国史I: 罗马-不列颠到金雀花王朝》, 刘仲敬译, 吉林出版集团, 2012年。不知道相关的大量的人名、地名以及一些名称(如“封建”、“太守”)的汉字译法是如何产生的, 原来的简单名词被毫无规则地翻译得繁琐复杂, 严重地妨碍了理解和交流。

<sup>5</sup> Hume's Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Comany, 1948. Henry D. Aiken, Introduction, xi-xii.

因为 $\text{ㄉㄨㄛ}$ 与帝国同时为 $\text{ㄉㄨㄛ}$ 去为 $\text{ㄉㄨㄛ}$ 人也带来了全球性的利益分享。<sup>6</sup>除了 $\text{ㄉㄨㄛ}$ 、 $\text{ㄉㄨㄛ}$ ，英国工业革命的代表人物James Watt/ㄨㄚㄨ\_ㄉㄨ/瓦特也来自 $\text{ㄉㄨㄛ}$ 去为 $\text{ㄉㄨㄛ}$ ，他们都用接受了 $\text{ㄉㄨㄛ}$ 与帝国的物质和文化上的成果，用英文、而不是拉丁文写作。

### 【相对于“自然哲学”的“道德哲学”革命】

《人性论》的副标题是“Being an Attempt to Introduce the Experimental Method of Reasoning into Moral Subjects/作为把推理的实验方法引入道德论题的尝试”，此处的“实验方法”是指Galileo Galilei [galiˈlɛːo galiˈlɛi]/ㄍㄨㄌㄨㄌㄨㄌㄨㄌㄨㄌㄨㄌㄨ/伽利略-Newton/ㄋㄨㄌㄨㄌㄨㄌㄨㄌㄨㄌㄨ/牛顿开创的经典力学所采用的实验物理学方法<sup>7</sup>。“For the whole difficulty of philosophy seems to be to discover the forces of nature from the phenomena of motions and then to demonstrate the other phenomena from these forces. ... If only we could derive the other phenomena of nature from mechanical principles by the same kind of reasoning! ... I hope that the principles set down here will shed some light on either this mode of philosophizing or some truer one.<sup>8</sup>/因为哲学的全部困难似乎在于从运动现象中发现自然的诸动力，然后从这些力中证明其他现象。……如果我们能通过同样的推理从机械原理中推导出其他自然现象就好了！……我希望这里设定的原则能够对这种哲学思考模式或更真实的模式有所启发。”“if natural philosophy in all its parts, by pursuing this method, shall at length be perfected, the bounds of moral philosophy will be also enlarged.<sup>9</sup>/如果自然哲学的所有部分都采用这种方法，最终将得到完善，道德哲学的范围也会扩大。”而且，实验物理的方法，特别是“光速在任何参照系不变”的违背普通生活感受的结果，最终也是检验、超越经典物理理论的哲学基础。

“an attempt to introduce the experimental method into moral subjects”. In his day, “moral” meant anything concerned with human nature, not just ethics, as he makes clear at the beginning of the first Enquiry, where he defines “moral philosophy” as “the science of human nature” (EHU 1.1/5). Hume’s aim is to bring the scientific method to bear on the study of human nature. Hume is proposing an empiricist alternative to traditional a priori metaphysics. His empiricism is naturalistic in that it refuses to countenance any appeal to the supernatural in the explanation of human nature. As a naturalist, he aims to account for the way our minds

<sup>6</sup> 赵京，第一个全球帝国兴起的简史，2022年8月2日第三稿。

<sup>7</sup> Nicholas Capaldi, David Hume: The Newtonian Philosopher, Twayne Publishers, 1975, p.64.

<sup>8</sup> Newton’s Philosophiae Naturalis Principia Mathematica, Cohen-Whitman translation, Preface to the First Edition. <https://plato.stanford.edu/entries/newton-principia/>. Great Books of the Western World #34 Newton (translated by Andrew Motte, revised by Florian Cajori, from the third edition) & Huygens. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 英译内容差不多。顺带指出：拉丁文词汇很少、词语变格复杂，对于自然哲学（科学）的表述比较合适；但对于道德哲学（社会科学）和人文学科，不如词汇丰富、变格很少（基本上只有动词）的英文表述得准确充分。

<sup>9</sup> Great Books of the Western World #34 Newton (translated by Andrew Motte, revised by Florian Cajori, from the third edition) & Huygens. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Optics, p.543.(最后一段)

work in a manner that is consistent with a Newtonian picture of the world.

把 $\gamma$  |  $\alpha$   $\beta$  的获得巨大成功的自然哲学方法论适用于除此之外的道德哲学（社会与人文）领域，成为至今为止人类智识阶层的使命和时尚<sup>10</sup>，最前沿的非 $\gamma$  |  $\alpha$   $\beta$  本人莫属。对 $\gamma$  |  $\alpha$   $\beta$  的meta/ $\gamma$   $\beta$  物理研究，近来才开始介绍给公众，1998年以来，在英国政府资助下， $\gamma$  |  $\alpha$   $\beta$  项目逐渐把 $\gamma$  |  $\alpha$   $\beta$  的大量手稿公布在网上，2017年时已经达到7千件。他的大量生前没有发表的手稿揭示了他的不为人知的隐蔽的神学观念，因为“他把自己看成正在行动的 $\gamma$   $\beta$  的意志的最后解释者，生活在时代的成就完成的前夜。在他的世代，他就是 $\gamma$   $\beta$  的永世真理的工具，用新的数学符号和实验方法，结合了早期民族的祭司-科学家的知识”<sup>11</sup>。他在神学和炼金术领域的浩瀚投入没有得出与他的天才相应的成果，其中的方法论原因是因为偏离了“is/客观陈述”的立场、没有意识到陷入这个领域的“ought/主观愿望”背景。

从广义的“道德哲学”含义上，创立经典经济学的 $\gamma$   $\beta$  取得了最大的成果：他在《道德情操/情感理论》中追随 $\gamma$   $\beta$  展开“ought”说教（没有什么反应）后，基于“is”的观察出版了《关于国民财富的性质与原因的研究》，获得不朽的名声。在“绪言与本书计划”中说明：“本研究的第一卷的主题是劳动生产力增加的各种原因与劳动产品在社会各阶级·身份的人们之间的自然分配次序。……第二卷讨论资本的性质、资本逐渐积累的方式以及因投资方法不同而造成的劳动量的不同。……第三卷说明采用建立这种政策的各种情况。……第四卷里，将尽量充分地解说这些学说与它们在不同时代对各国国民的主要结果。……最后的第五卷讨论主权者或国家的收入。”<sup>12</sup>

“commerce and manufactures gradually introduced order and good government, and with them, the liberty and security of individuals, among the inhabitants of the country, who had before lived almost in a continual state of war with their neighbours and of servile dependency upon their superiors. This, though it has been the least observed, is by far the most important of all their effects. Mr. Hume is the only writer who, so far as I know, has hitherto taken notice of it.”<sup>13</sup>商业和制造业逐渐带来了秩序和良好的政府，并由此在国家的居民中带来了个人的自由和安全，而他们以前几乎生活在与邻国的持续战争状态和对上司的奴性依赖。这一点虽然最少被观察到，但却是商业和制造业最重要的影响效果。据我所知， $\gamma$   $\beta$  先生是迄今为止唯一注意到它的作家。”前一句可以说是《关于国民财富的性质与原因的研究》一书的精髓，为近代社会转型中出现的一系列政治经济价

<sup>10</sup> 笔者在大阪大学大学院（研究生院）人間科学研究科経験社会学·社会調査法専攻（专业）1991年度（1992年初毕业）博士論文《産業社会における社会移動》研发出新的模型系数测量social mobility/社会阶层的代际流动，实现了笔者从高能物理（加速器专业）向应用社会学·社会调查方法论的转换。尽管因为国际政治原因被迫中断社会学研究，但获得了方法论“猎枪”，就义无反顾地进入现实社会“深林”。

<sup>11</sup> 赵京，Newton/牛顿的Metaphysics/ $\gamma$   $\beta$  物理学/形而上学简介，2019年12月19。

<sup>12</sup> 赵京，社会组织形态的经济原理，1995年4月1日；经济生活中政府的机能，1995年5月7日。这两文属于译注，没有方法论的考察。

<sup>13</sup> Great Books of the Western World #39 Adam Smith. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Wealth of Nations Book III Chapter IV. pp.175-176.

价值观混乱指出了经典资本主义的“看不见的”制度优势，而山口仁在这里承认这个见解来自工厂<sup>14</sup>，这是工厂主义为启蒙思想的最高成就。

工厂确实是第一个从文明和社会的进化，通过历史比较，透视出贸易、商业和制造业对modern/近代社会的贡献<sup>15</sup>，例如：“The greatness of a state, and the happiness of its subjects..., are commonly allowed to be inseparable with regard to commerce; and as private men receive greater security, in the possession of their trade and riches, from the power of the public, so the public becomes powerful in proportion to the opulence and extensive commerce of private men.”<sup>16</sup> / 一个国家的伟大及其臣民的幸福..., 通常都被认可为与商业密不可分; 而且, 随着个体私人们从公权力中在拥有贸易和财富方面获得更大的安全感, 公共权力也与个体私人们的富有和广泛的商业相应地变得更加强大。这样的论述, 读起来好像是24年后《关于国民财富的性质与原因的研究》(1776年出版)讲的。作为工厂主义为启蒙思想最杰出的知识分子, 他们更敏锐地体会到: 工厂主义帝国的基础是工厂主义为启蒙思想主要依靠强大的商业、工业合并而不是依靠军事征服落后的农产地工厂主义为启蒙思想人建成的。发达的商业是相较于欧洲大陆体现在工厂主义为启蒙思想社会突出的个人自由的基础<sup>17</sup>。

现在, 商业和产业的发展不能带来安定的社会秩序、良好的政府和个人的自由, 越来越多的人生活在对外的战争状态和国内的阶级/阶层对立冲突中<sup>18</sup>, 经典的社会规范和道德伦理过时了, 新的秩序还没有确立起来。

### 【哲学概念的创新】

“when of a sudden I am surprised to find, that instead of the usual copulations of propositions, is, and is not, I meet with no proposition that is not connected with an ought, or an ought not.”<sup>19</sup> / 突然间, 我惊讶发现, 与其是命题常用之系词‘是’与‘不是’, 我遇到的所有命题都联系到‘应该’或者‘不应该’。”这句话的前一句是“I cannot forbear adding to these reasonings an observation, which may, perhaps, be found of some importance. In every system of morality, which I have hitherto met with, I have always remarked, that the author proceeds for some time in the ordinary way of reasoning, and establishes the being of a God,” / 我忍不住要在这些推理中加入一个观察, 这也许会被发现具有一定的重要性。在我迄今遇到的每一种道德体系中, 我总是注意到其作者花一段时间用普通的推理方式进行, 并确立了一个上帝/唯一最高神的存在/抽象存在

<sup>14</sup> Dennis C. Rasmussen, *The Infidel and the Professor: David Hume, Adam Smith, and the Friendship That Shaped Modern Thought*. Princeton University Press, 2017, pp.162-163.

<sup>15</sup> David Hume, *Political Writings*, ed. Stuart D. Warner & Donald W. Livingston, Hackett Publishing Company, 1994. Part IV: The Evolution of Civilization and Society.

<sup>16</sup> David Hume, *Political Discourses: Essays, Moral, Political, and Literary*, Chapter 7. Of Commerce (1752).

<sup>17</sup> David Hume: *Political Essays*, ed. Knud Haakonssen, Cambridge University Press, 1994. Introduction, xviii-xix.

<sup>18</sup> 例如美国的贫富差距, 以大公司高层CEO报酬与中位员工收入的比率作为指标, 2021年在Amazon达到6474:1。

<sup>19</sup> Hume's *Moral and Political Philosophy*, Hafner Publishing Company, 1948. Book III: Of Morals, Part I: Of Virtue and Vice in General, I. Moral Distinctions not Derived from Reason.最后一段。

的类别。厂口口不需要经典哲学里必不可少的《Υ勿、ウ| - | Δ这些概念，他拒绝了所有那些试图显示道德规则和政治制度来自divine will/神圣意志的说教，因为这些说教依赖于人无法知道的证据和力量

<sup>20</sup>。

“Reason is, and ought only to be, the slave of the passions, and can never pretend to any other office than to serve and obey them.”<sup>21</sup>此处reason不是经典哲学的概念 λ ό γ ο ζ /logos/为才《才 Δ /理性，而是人的感官属性之一的推理能力，这句话可以译为“人的推理是也应该是激情的奴隶，而且除了服务和服从激情之外，不能冒充任何其他功能。” “As long as it is allowed that reason has no influence on our passions and actions, it is in vain to pretend that morality is discovered only by a deduction of reason.”<sup>22</sup> / “只要认可推理对我们的激情和行为没有影响，以为道德只能通过推理的演绎来发现是徒劳的。” “Moral Perceptions therefore, ought not to be class’ d with the Operations of the Understanding, but with the Tastes or Sentiments.”<sup>23</sup> /因此，道德的感知不应与理解的行动，而应与品味或感情的行动归为一类”。把自Socrates/ Δ 才 才 才 为 才 去 せ Δ /苏格拉底以来的哲学（以及神学）提炼出来的“理性” / “神圣理性”等概念降低为人的感官属性之一，是不可饶恕的scandal/败坏丑闻<sup>24</sup>，当厂口口在世时不可接受。

厂口口哲学的革命由这些新颖的概念开始，并贯穿他的哲学系统。厂口口自己特有的reason/人的感官推理（能力）等概念的含义为我们的阅读带来很大的困难，但他自己也没有一以贯之使用reason一词，常常也指“理性”，带来很多矛盾<sup>25</sup>。如 “It is not contrary to reason to prefer the destruction of the whole world to the scratching of my finger. It is not contrary to reason for me to chuse my total ruin, to prevent the least uneasiness of an Indian or person wholly unknown to me.”<sup>26</sup> / 宁愿毁灭整个世界也不愿挠我的手指，这并不违背理性。我选择自己的彻底毁灭以阻止一个India/ | 才 才 才 勿 | Υ /印度人（不是印第安人）或我完全不认识的人的微小不安，对我而言并不违背理性。” “Man is a reasonable being, ... Man is a sociable no less than a reasonable being.”<sup>27</sup> / 人是一个有理性的才

---

<sup>20</sup> Conservatism, ed. Jerry Z. Muller, Princeton University Press, 1997. Chapter 1. Enlightenment Conservatism, Introduction to David Hume, p.33.

<sup>21</sup> David Hume. A Treatise of Human Nature, Book II Of the Passions, Part III Of the Will and Direct Passions, Sect. III Of the Influencing Motives of the Will. [originally published 1739-40]

<sup>22</sup> Hume’s Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Comany, 1948. Book III: Of Morals, Part I: Of Virtue and Vice in General, I. Moral Distinctions not Derived from Reason.

<sup>23</sup> David Hume, Essays, II, 10, footnote. (John B. Stewart, The Moral and Political Philosophy of David Hume, Greenwood Press, 1963, p.80.)

<sup>24</sup> D. G. C. Macnabb, David Hume: His theory of Knowledge and Morality, Archon Books, 1966. Part Two: Hume’s Account of Morality, Chapter II. The Seritude of Reason, p.159.

<sup>25</sup> Antony Flew, David Hume: Philosopher of Moral Science, Basil Blackwell, 1986, p.145.

<sup>26</sup> David Hume. A Treatise of Human Nature, Book II Of the Passions, Part III Of the Will and Direct Passions, Sect. III Of the Influencing Motives of the Will.

<sup>27</sup> David Hume, An Inquiry Concerning Human Understanding, ed. Charles W. Hendel, The Liberal Arts Press, 1955, p.18.

「- | △, …人は社交方面不亚于理性方面的- | △。」“By the mere light of reason it seems difficult to prove the Immortality of the Soul.<sup>28</sup> /仅凭理性之光似乎很难证明灵魂不朽。”

同样，在“What we call strength of mind, implies the prevalence of the calm passions above the violent; though we may easily observe, there is no man so constantly possessed of this virtue, as never on any occasion to yield to the sollicitations of passion and desire.<sup>29</sup> /我们所说的强有力的精神力量，意味着平静的诸激情压倒狂暴的诸激情；尽管我们可以很容易地观察到，没有人如此经常拥有这种美德，在任何场合都不会屈服于激情和欲望的诱惑。”厂口口用calm passions的美德压倒普通意义上的激情，有玩弄文字游戏的嫌疑。例如“平静的诸激情”是否包括calculated passions/经过算计的激情或reasonable passions/理性的激情？collective passion/集体激情是否可以用来更准确地描述nationalism/民族主义？

今天，我们更习惯把推理/理性与感情作为两个对立而又互补的性格支配着人的行为，例如(美国战后冷战外交制定者)“Kennan’s role as both the author of containment and the critic of its implementation reflected not a contradiction, but rather a sophisticated intelligence. His thinking blended keen emotions with keen reasoning.<sup>30</sup> /ケルマ/凯南作为遏制政策的作者和其实实施的批评家的角色并不矛盾，而是一种复杂的智慧。他的想法融合了热衷的情感和敏锐的推理/理性”。

由此看出，哲学的问题常常关系到语言（书写表述）的问题，在汉语的翻译中尤其容易被误导或者无法翻译出来，因为汉语词汇虽然在表达亲属关系、身体器官受到的直接（初步）刺激（如味觉）很丰富，但对抽象的精神状态，如emotion, sentiment, feeling, sensation, perception, passion, impresseure, esthesis, awareness, 往往用同一个词（如“感觉”）笼统模糊地称谓，无法传达出原文（英文）的区别。因为汉字无法准确地翻译原文的许多概念，汉译哲学论著基本上类似于把非线性方程用一元线性近似表述，只能读读大意，所以本文没有参考厂口口的既存汉译本。

### 【道德感情的心理学研究】

厂口口（以及ム口△）抛开传统的宗教观念考察道德感情，不得不借用和创制大量（后来进一步发展成熟的）心理学术语，特别在论述上借鉴修正了Moral Sense/道德感觉学派的创始人Anthony Ashley Cooper, the third Earl of Shaftesbury/シャフツベリー/アッシュレイ・コパー/沙夫茨伯里（1671-1713年）和Francis Hutcheson/ハッチソン/アッシュトン/哈奇森（1694-1746年）的学说。アッシュレイ・コパー

<sup>28</sup> David Hume: Dialogues Concerning Natural Religion, ed. Richard H. Popkin, Hackett Publishing Company, 1988. Unpublished Essays: Essay I – Of the Immortality of the Soul.

<sup>29</sup> David Hume. A Treatise of Human Nature, Book II Of the Passions, Part III Of the Will and Direct Passions, Sect. III Of the Influencing Motives of the Will.

<sup>30</sup> Frank Costigliola, Kennen: A life between worlds, Princeton University Press, 2023. Preface, xvi.这本传记，像近来的各种传记一样篇幅太长（624页）、无法读完，反映出作者没有能力提炼出主角的特殊贡献和可能的失败因素。而Kennen的自传，除开外交内容的记载，文字文体也很优美，反映出他在Princeton大学受到的优秀教育和本人的广泛阅历，包括熟练掌握当时对美国最重要的外语（德语和俄语）。后来的外交官，包括占据Kennen担任过的State Department/国务（外交）部（不应该译为“国务院”）政策局局长的Fukuyama，学识上都极为肤浅，也没有人同时熟练掌握目前对美国最重要的外语（汉语和阿拉伯语）。

为提倡秩序与和谐论，对秩序与和谐的感觉、而不是启示或经文或信仰，才是对道德、美和宗教做出判断的基础；他的三卷本大作Characteristics of Men, Manners, Opinions, Times有汉译本《人、风俗、意见与时代之特征》出版。从厂丫くせム己との著作题目The Essay on the Nature and Conduct of the Passions and Affections and Illustrations upon the Moral Sense等可以看出，他已经用很多人的感觉方面的词语解释道德的来源和性质。

例如，“Of all the immediate effects of pain and pleasure there is none more remarkable than the *will*;...by the *will*, I mean nothing but *the internal impression we feel and are conscious of, when we knowingly give rise to any new motion of our body, or new perception of our mind*. This impression, like the preceding ones of pride and humility, love and hatred, it is impossible to define, and needless to describe any farther/<sup>31</sup>在痛苦和快乐的所有直接影响效果中，没有比意志更显著的了；……所谓意志，我指的只是当我们将有意识地引起我们身体的任何新运动或我们思想的新认识时我们感觉和意识到的内在印象。这种印象，和前面的傲慢、谦卑、爱恨一样，无法定义、也不需要进一步阐述。“first, that reason alone can never be a motive to any action of the will; and secondly, that it can never oppose passion in the direction of the will.<sup>32</sup>/首先，理性或推理本身决不能成为一种动机推动任何意志的行为；其次，它从来不会反对在意志方向上的激情。”厂口口所指的“意志”与传统哲学里的“(自由)意志”差距很大。

在道德学上说，厂口口可以被称为common-sense/通常人情感觉（而不是“常识”）学派<sup>33</sup>，但他所用的感觉相关的词语如reason, passion, impression, idea, sentiment, perception, 与现在心理学和用汉字翻译的词汇有不同程度的含义区别，很难一一准确描述<sup>34</sup>。厂口口在通常人情感觉基础上的道德学说与他在抽象思辨的Metaphysics/口た去丫物理/经典哲学/形而上学领域的怀疑论形成很大反差。

### 【与佛教的关系】

我刚读厂口口，立即从epistemology/知认方法论角度（从人的身体机能的感知能力出发）联想他和佛教的创始人Buddha/ウメ\_カ\_Y/佛陀的雷同，而且他们都由此发展出自己的道德伦理系统。厂口口1735-37年住在France/匕为马ム/法兰西La Flèche期间写作《人性论》，可能与那里的Royal College/王室学院的Societas Iesu/Jesuits/Society of Jesus/丨たムメ/耶稣会传教士有所交往，从他们那里知道了佛教，但没有确切的资料证实<sup>35</sup>。厂口口在多大程度上知道佛教并不重要，重要的是从雷同的知认

<sup>31</sup> David Hume. A Treatise of Human Nature, Book II Of the Passions, Part III Of the Will and Direct Passions, Sect. I Of Liberty and Necessity.

<sup>32</sup> David Hume. A Treatise of Human Nature, Book II Of the Passions, Part III Of the Will and Direct Passions, Sect. III Of the Influencing Motives of the Will.

<sup>33</sup> David Fate Norton, David Hume: Common-Sense Moralists, Sceptical Metaphysician, Princeton University Press, 1982.

<sup>34</sup>坦率地说，笔者不知道如何在基本上属于几千年前定义的汉字词汇中挑选出哪些字来正确准确地对应翻译这些用语。

<sup>35</sup> Alison Gopnik, Could David Hume Have Known about Buddhism?: Charles François Dolu, the Royal College of La Flèche, and the Global Jesuit Intellectual Network. Hume Studies, Volume 35, Number 1 & 2, 2009, published by Hume Society.



方法论出发，他的道德哲学与ウメ\_勿丫的说教为什么有如此巨大差异。这当然是因为他们继承的思想遗产、生活背景和听众读者不同。

例如，印度经典里的中心概念之一dharma/勿丫カメ口丫被佛教继承，是理所当然的，因为它都是宗教社会秩序的核心关注之一，在佛教里也意味着“元素”、“现象”、“性质”、“基本事实”、“事实”、“真相”、“真实”等，还因早期、小乘、大乘佛教含义不同，简单地译为“法”不符合汉字原意，可以勉强译为“佛法”、“佛道”、“佛德”、“佛理”等，也特指经（如来所说）、律（规矩）、论（解释）“三藏”，指的是“人为了完成他的本性、实行他的道德与社会所必须遵守的生活方式”，准确的译法只能音译为勿丫カメ口丫。佛教的英文Buddhism不如Buddha Dharma更能准确体现其道德伦理哲学。<sup>36</sup>另外，karma/ㄎㄚㄩㄥˇ/业报的教义/“羯磨”/佛教里的道德法则、reincarnation/投胎转生等重要的佛教概念，都没有出现在厂口口的写作中。这可能是因为厂口口根本没有接触到佛教，即使厂口口多少知道一点佛教甚至“精通”佛教，也会认为这些概念无法被人感知而抛弃了。

厂口口所用的passions/诸激情/热情/（日语：情熱/情念/情欲/煩惱）概念包罗万象，包括第二层次的喜悦、痛苦、骄傲、自卑、爱等，必然联系到self/no-self或Self<sup>37</sup>，因为所有的感知都通过它。这个哲学概念无法用汉字准确对应翻译，但早在印度经典和佛教中出现，从一个侧面显示印度经典和佛教的哲学价值，但无法体现在汉译和汉语佛教里。佛教否认自我，这由anātman/ㄢㄢㄣˊㄊㄢˊㄇㄢˊ(no-self/无我)这个重要概念可以看出，“在佛教运动发展的洪流中，始终有着ātman/ㄢㄢㄣˊㄊㄢˊ/阿特曼（灵魂）运动的潜流”。梵文与巴利文中的atman源起于共同的印欧语系字根，\*ēt-men，原义是呼吸。古英文中的æthm，德文中的Atem，与希腊文的前缀字atmo-，都来自于同一字根ㄢㄢㄣˊ。而与ㄢㄢㄣˊㄊㄢˊ相近、同样被佛教否定的 pudgalaㄆㄨㄉㄍㄌㄚㄌㄚˊ(意译为“自我人格”)被译为“补特伽罗”更使读者费解。<sup>38</sup>例如：所谓“大乘”佛教精髓先是这样用汉字翻译表述的：“嚕畔 戍儻焰 戍儻也 嚕嚕嚕畔”，玄奘改善注译为：“嚕畔(色)戍儻焰(二合空)戍儻也(二合空)嚕(性)嚕(是)嚕畔(色九)”。佛教里“色/rūpa”指物质元素，应该音译为カメカメ；“空/sūnyatā”的译法可以沿用意译，译为“佛空”更准确。这句话即指“(物质元素)カメカメ就是佛空，佛空就是カメカメ”，比汉译“色即是空，空即是色”（这句话与其说是揭示什么真理，倒不如说含糊地解释了两个概念）准确正确，可以读出其原有的哲学意义。

我对佛教的初步知识，虽然最初来自汉语，后来又从日语有所接触，但被淹没在一大堆毫无逻辑的汉字说教乱麻中，完全不得要领，最后从英文译注和论著方知大要。厂口口哲学提供了解读佛教的另一把钥匙，值得进一步拓展，但对汉语译注而言，首先必须采用汉音元素书写系统来表述它们的基本概念。

### 【自然宗教的可能性】

从他的通信知道，厂口口最初计划把批判性检验宗教神迹的文章放在《人性论》最前面出版，但担心惹怒主教等神职官员而撤回。从厂口口嘲笑神迹的笔调可以看出他对基督教的态度：“Mere reason is

<sup>36</sup> 赵京，佛教基本概念翻译的新尝试，2016年12月1日。

<sup>37</sup> Hume's Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Company, 1948. Introduction, xix-xxi.

<sup>38</sup> 赵京，佛教基本概念翻译的新尝试，2016年12月1日。



insufficient to convince us of its veracity. And whoever is moved by faith to assent to it is conscious of a continued miracle in his own person, which subverts all the principles of his understanding, and gives him a determination to believe what is most contrary to custom and experience.<sup>39</sup>/仅仅理性不足以使我们相信它[基督教]的真实性。凡因信仰而同意它的人都会意识到自己身上一个持续的奇迹，这个奇迹颠覆了他理解的所有原则，并使他下定决心相信最违反习俗和经验的东西。”

他的《关于自然宗教的对话》直到他死后才出版：“自然宗教”相对于“启示宗教”，表明厂口口仍然不排除God/ㄍㄩㄉㄛ的存在，但要通过科学与感性观察的方法获得关于ㄍㄩㄉㄛ本质的知识<sup>40</sup>。在他的原创性著作《人性论》里，厂口口很少提到影响他的思想的哲学前辈或同仁，但在《关于自然宗教的对话》，他通过对话里的三个人物介绍了他据以思考的思想家们，批判当时的design/(神圣)设计论。从译注的角度，粗略归纳大意不如细微地检阅核心概念的意义，因为理解了用于形容ㄍㄩㄉㄛ的词汇如He that is, Being without restriction, All Being, the Being infinite and universal, the Supreme Being, the Divine Ming, the Author of Nature等，就明白了作者的思想背景、框架和思路；可惜汉字无法准确正确翻译绝大部分这样表述的概念，自然无法进一步把握内容实质。

有一些哲学家声称理性证明God/ㄍㄩㄉㄛ的存在和性质，但厂口口的哲学发现（单纯的理性不能证明任何事实和存在）消除了这种理性证明的可能性<sup>41</sup>。

### 【哲学之外的成就】

厂口口在世时获得的名声多半也来自于他的优美的引经据典的散文，包括对诗歌的评论，运用他的passions/诸激情-sentiment/情绪论，解释为什么人们喜爱田园的平静而不是海岸的风暴<sup>42</sup>。散文家通常需要把握微妙的当代风情才能赢得共鸣，时代过后很难再受到大众的垂青。

厂口口对同时代历史事件的评论也常常有独到之处，如：A nobility/高贵阶级有两种方式拥有立法权力的全部或者任何部分：或者每一个贵族成员分享整个权力的一部分，或者整个贵族集团享受由各个具有不同权力权威的成员构成的权力。Venice/(Italian) Venezia/Venesia/Venexia/ヴェネツィア/メーロとドナウ/威尼斯aristocracy/贵族政体属于前一种政府，Poland/タコカマク/波兰属于后一种。メーロとドナウ高贵阶级优于タコカマク高贵阶级，…很容易看出タコカマク高贵阶级在每一个具体情形的缺陷。<sup>43</sup>这里，厂口口1777年诊断了タコカマク不到20年后的命运：维系这个共和体质的权力结构在于1493年正式成立的包括所有タコカマク上层阶级（王族、贵族、地方官僚等）Seym/Sejm/ムセーロ/国会，

<sup>39</sup> David Hume, An Inquiry Concerning Human Understanding, Of Miracles.最后结论。

<sup>40</sup> David Hume: Dialogues Concerning Natural Religion, ed. Richard H. Popkin, Hackett Publishing Company, 1988. Introduction.

<sup>41</sup> David Hume, An Inquiry Concerning Human Understanding, ed. Charles W. Hendel, The Liberal Arts Press, 1955. Introduction, xlvi.

<sup>42</sup> Hume's Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Company, 1948. II. An Enquiry Concerning the Principles of Morals, V. Why Utility Pleases. Pp.214-215, 243.

<sup>43</sup> Hume's Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Company, 1948. III. Essays, Moral and Political, Essay I: That Politics may be Reduced to a Science. Pp.296-297.

代表性极为广泛，有时多达人口的8-10%，口号为*Nic o nas bez nas/Nihil novi/Nothing about us without us*/事关我们的事务必须由我们决定。…再加上著名的*liberum veto*/自由否决即“任何一个成员可以否定整个议案”的法律，有效地制约了国王的权力。…*タゴカマウ*贵族在经济上残酷压榨农奴，在政治上滥用著名的*liberum veto*/“自由否决”的法律，任何一个成员可以因为微不足道的自私理由否定议案，…*タゴカマウ*的“黄金时代”实际上是*タゴカマウ*贵族的黄金时代，等到1794年农奴制终于被废除时，鼠目寸光的贵族们已经没有条件怀念过去的政治经济特权了：*タゴカマウ*作为独立国家不存在了(1795年)。

44

有人把厂口口归为保守主义的鼻祖或“启蒙保守主义”<sup>45</sup>，有人说他是“典型的18世纪自由主义者”<sup>46</sup>，反映了他的政治思想的多层次性。

### 【经典哲学书写的分解与深化】

经典哲学的分解从书写语言上可以看出：*Spinoza/ムタノコ*/斯宾诺莎(1632-77年)是最后一个用拉丁文写作建立自己的系统的哲学家：*Tractatus Theologico-Politicus*<sup>47</sup>，*Tractatus Politicus*，*Ethica and Premiers écrits*<sup>48</sup>。自然哲学家(科学家)*ゴノマウ*(1642-1726/27年)的名著也是用拉丁文写的：*Philosophiae Naturalis Principia Mathematica*。但是，*ムタノコ*的思想老师*Descartes/カサウヤ*儿女/笛卡尔/(拉丁名)*Renatus Cartesius*(1596—1650年)已经在他之前用“方言”*France/カカム*/法兰西文写作：*Discours de la méthode*、*Méditations métaphysiques*、*les Principes de la philosophie*<sup>49</sup>。经典哲学的集大成是用欧洲大陆的另一个“方言”*German/カカノ*日耳曼(德)文写的，但厂口口没有读到大器晚成的*Kant/カマウ*/康德(1724-1804年)的著作，包括讨论*God/カカノ*/神、上帝的观念的理性起源，信仰的道德论辩以及对传统有神论证据的批判的《哲学性神学讲义》<sup>50</sup>。

厂口口熟练掌握拉丁文和カカム文(阅读)，但他最直接的思想遗产来自母语“方言”英文作家，首先是最早用英文翻译历史、写作“政治科学”(哲学)的*Hobbes/カカノ*/霍布斯(1588-1679年)。而从*Locke/カカノ*/洛克的著作书名*An Essay Concerning Human Understanding/《论人的知性(或理解力)》*(出版于1690年)<sup>51</sup>可以知道厂口口是沿着カカノ开拓的认识论哲学框架展开的。例如，厂口口在因果关系上进一步扩展カカノ以及继承カカノ的经验感觉论*George Berkeley[ˈbɑːrkli]/カカノ*

<sup>44</sup> 赵京，近代*Poland/タゴカマウ*/波兰历史概要译注，2023年1月16日。

<sup>45</sup> *Conservatism*, ed. Jerry Z. Muller, Princeton University Press, 1997. Chapter 1. Enlightenment Conservatism, Introduction to David Hume, p.33.

<sup>46</sup> John B. Stewart, *The Moral and Political Philosophy of David Hume*, Greenwood Press, 1963, p.302.

<sup>47</sup> 赵京，斯宾诺莎《神学政治论》再考，2001年5月20日。

<sup>48</sup> 赵京：自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻，2016年3月15日第二稿。

<sup>49</sup> 赵京，笛卡尔主义的神髓，2014年8月21日。

<sup>50</sup> 赵京，*Kant/カマウ*《哲学性神学讲义》译注，2020年6月24日。

<sup>51</sup> 赵京，*Locke/カカノ*/洛克、词语与书写系统，2021年11月5日。



フセウセム	Hobbes	霍布斯	
フロロ	Hume	休谟	
フユクセムセラ	Hutcheson	哈奇森	
丨ラカ丨ユ	India	印度	
丨セムメ	Jesus	耶稣	Iesu
フマ去	Kant	康德	
フユ-ロユ	karma	业报	
フヲヲマ	Kennan	凯南	
カセ_フ	Locke	洛克	
カセ<<セム	logos	理性	λόγος
ロセ去ユ-	Meta-	(超越-, -之外)	Μετα-
ヲ丨ヌ去メ△	Newton	牛顿	
タセカマカ	Poland	波兰	
ムフセ去カマカ	Scotland	苏格兰	
丁ユロイウメカ丨	Shaftesbury	沙夫茨伯里	
ムロ丨ム	Smith	斯密(斯)	
ムセフセカユ去丨-△	Socrates	苏格拉底	Σωκράτης
ムタ丨ヲセフユ	Spinoza	斯宾诺莎	
メユ_去	Watt	瓦特	